

VANDERBILT UNIVERSITY



NASHVILLE, TENNESSEE 37235

TELEPHONE (615) 322-7311

Department of Spanish & Portuguese • Direct phone 322-6930

September 30, 1987

Jacqueline Fretwell
Page Edwards
St. Augustine Historical Society
271 Charlotte Street
St. Augustine, Florida 32084

Dear Jackie and Page:

Thank you for your reply to my last letter regarding the translation and publication of my book Els Menorquins de la Florida.... I'm looking forward to receiving the news that the financial considerations of this project have been resolved through the efforts and generosity of X.L. Pellicer and Dr. Fernando Rubió.

I wanted to let you know that I have been working very hard lately on the translation of the book and that I now have four chapters of it completed. I plan to complete the entire translation, in rough handwritten form first, before typing the final manuscript. The linguistic part will most likely be somewhat simplified, and I may use a system of transcription (for the pronunciations) that is similar to that in the Catalan version of the book. This will maintain the scientific value of the data recorded, and it shouldn't really be that complicated. In fact, some of the complexity of the transcriptions may be able to be reduced. The three appendices will be included, but without the Catalan translations (mine) of the colonists' depositions (from the Colonial Office Records of the PRO). I plan to leave the documents (originally in Catalan) in appendix I as they are. These are from the Historical Archive of Mahón. In any case, I anticipate being able to send the completed manuscript of the book to you somewhat earlier than October, 1988, perhaps in the late spring. During the next couple of months I will have to put the translation aside in order to work on a project involving Catalan dialectology for the Modern Language Association convention in late December (San Francisco).

I hope that all is well with both of you and with my other friends at the Historical Society. Please do let me know once the financial end of the book's publication is resolved. I plan to write soon to X.L. Pellicer and to Dr. F. Rubió.

With best regards,

Philip D. Rasico
Professor

PS: My article on the St. Augustine census of 1786 (Hassett's) will appear in the October, 1987, issue of the Florida Historical Quarterly. It is a study and translation/transcription of the largest section of the census, that corresponding to the "Minor-cans".

FUNDACIÓ
RUBIÓ